



Айн-Шамский университет

Факультет Аль-Альсун

Кафедра славянских языков

Отделение русского языка

**Адель Мухаммед Сиддик**

**Общий жаргон в современном русском языке и  
проблематика его перевода на арабский язык**

Диссертация на соискание ученой степени магистра  
филологических наук

Научные руководители:

**Д-р проф. Самия Хельми Бехман**

**Доцент Ахмед Аль-Агами Салям**

Каир – 2013

## Оглавление

<b>Введение</b>	1
<b>1. Глава первая. Общий жаргон в современной лингвистике</b>	8
1.1. Определение понятия "общий жаргон" .....	8
1.2. Экстраварийные факторы формирования общего жаргона в современном русском языке .....	20
Выводы к первой главе .....	49
<b>2. Глава вторая. Лингвистический анализ общежаргонной лексики..</b>	51
<b>2.1.Лексико-семантический особенности общего жаргона</b> .....	54
2.1.1. Источники пополнения общего жаргона .....	54
2.1.2. Тематические группы в общем жаргоне .....	68
2.1.3. Семантические процессы в общем жаргоне .....	77
<b>2.2.Словообразовательный анализ</b> .....	87
2.2.1. Морфологическое словообразование .....	90
2.2.2. Лексико-семантическое словообразование .....	110
2.2.3. Лексико-синтаксическое словообразование .....	110
2.2.4. Морфолого-синтаксическое словообразование .....	112
Выводы ко второй главе .....	113
<b>3. Глава третья. Проблематика перевода общего жаргона на арабский язык и способы ее решения</b> .....	115
3.1. Теоретическая основа перевода .....	118
3.2. Основные проблемы перевода общего жаргона .....	127
3.3. Способы и приемы решения проблем перевода общего жаргона....	138
Выводы к третьей главе .....	167
<b>Заключение</b> .....	169
<b>Список использованной литературы</b> .....	173
<b>Приложение</b> .....	183

## Введение

Язык рассматривается как живое социальное явление, которое развивается и изменяется на протяжении своего длительного жизненного пути в зависимости от культурно-социальных и других изменений в обществе. Следовательно, каждая историческая эпоха обладает своим собственным языком, корнями связанным с языком предыдущей эпохи, но отличающимся от него своим лексиконом.

В последние два десятилетия наблюдается процесс жаргонизации российского общества и современного русского литературного языка. Этот процесс заключается в том, что многие жаргонизмы и арготизмы, прежде считавшиеся принадлежностью той или иной социальной группы, значительно расширяют сферу своего употребления. Они активно проникают в традиционные сферы функционирования литературного языка, прежде всего, в разговорную речь носителей литературной нормы и в язык средств массовой информации, и, тем самым, становятся понятными и хорошо известными широкому кругу населения независимо от возраста, профессии, уровня образования и культуры, и от других социальных характеристик. Они также часто встречаются в речи государственных и общественных лиц.

Такие жаргонные и арготические единицы сформировали особый пласт лексики – так называемый *общий жаргон*. Иногда его называют "интержаргоном" или "сленгом". [См. Костомаров 1994; Розина 2005]

Следует отметить, что жаргонная и арготическая лексика была представлена в работах лингвистов начала XX в. В 1908 г. появился интересный словарь воровской речи "Блатная музыка" В. Ф. Трахтенберга, содержащий около четырёхсот единиц. В 20–30-е годы XX века жаргон (особенно воровской) обращает на себя внимание таких учёных, как Д. С. Лихачёва, В. М. Жирмунского, А. Б. Баранникова, Б. А. Ларина и др. Дальше появляются работы, посвященные изучению взаимовлияния жаргонов, просторечия и литературного языка, а также работы, направленные на

изучение отдельных типов жаргона – воровского и различных социальных и профессиональных жаргонов: работы В. Д. Бандалетова, В. А. Хомякова, В. Г. Костомарова, Л. И. Скворцова, Б. А. Серебренникова, Л. П. Крысина и др.

Термин "общий жаргон" появился впервые как научный объект уже в 1999 г., когда в свет вышла интересная книга "Слова, с которыми мы все встречались" (под редакцией Е. А. Земской, Р. И. Розиной и О. П. Ермаковой) с подзаголовком "Словарь общего жаргона". В словаре было собрано около 450 наиболее частотных слов и выражений жаргонного и арготического происхождения, которые в последнее время вошли в язык средств массовой информации и в повседневную речь, и стали широко известными всем носителям русского языка. С того момента изучение общего жаргона как специфической подсистемы современногорусского языка только начинается.

Об экспансии жаргона в язык печати и публицистику писали также многие другие лингвисты: В. Г. Костомаров (1994), Е. А. Земская (1996, 2006), И. А. Стернин (1998), А. Д. Васильев (2000), Т. Г. Никитина (2000, 2003), М. А. Грачев (2001), М. В. Колтунов (2003), В. В. Химик (2003), Н. М. Шанский (2003), С. И. Левикова (2003), Е. С. Отин (2006), М. А. Грачёв и В. М. Мокиенко (2008), В. Новиков (2012) и др.

Общий жаргон является новым лингвистическим образованием, сформировавшимся в постперестроечный период развития русского языка. Процессы, приведшие к формированию общего жаргона, произошли в начале 90-х годов XX века в силу экономических, политических, культурно-идеологических изменений, вызванных распадом тоталитарной системы на территории бывшего СССР. Результатом перестройки и общественно-политических событий стали демократизация общества, деидеологизация многих сфер жизнедеятельности, ослабление контроля государства над всеми сферами жизни, в том числе и над СМИ, провозглашение свободы слова и самовыражения, отмена цензуры, снятие разного рода запретов, табу и ограничений в политической и социальной жизни, отход общества в области

социальной жизни от канонов и норм тоталитарного государства и усиление антитоталитарных тенденций.

Все эти изменения не только затронули жизнь русского народа, но они не могли не отразиться на языке, на условиях и сферах его употребления. Изменения в обществе привели, как отмечают лингвисты, к процессу демократизации или либерализации русского языка, прямым результатом которого стала активизация социалектов – жаргонов, арго и просторечия как средства общения общества, а также усиление притока заимствований из иностранных языков, неоправданных языковой потребностью. В результате чего изменился языковой вкус, люди перестали соблюдать строгие правила литературного языка, на страницах газет нарушали стандартные нормы языка. Отсюда и широко распространилась такая жаргонно-арготическая лексика, например: *авторитет, беспредел, кайф, балдёж, травка, тусовка, класс, лимон, бомж, грины, баксы, совок, раскрутка, фанат, халява, ящик* и т.д.

Изучение общего жаргона в последнее время заинтересовало лингвистов и исследователей, так как он представляет собой немаловажное языковое явление не только для подлинных носителей современного русского языка, но и для русскоговорящих иностранцев и студентов, в том числе и арабских, изучающих его как иностранный язык. Студенты-арабы, не владеющие общим жаргоном, могут испытывать определенные трудности в понимании разных русских текстов и речевых ситуаций, насыщенных элементами общего жаргона, а также при переводе их на арабский язык. Отсюда вытекает **актуальность** данной темы.

**Объектом** нашей диссертационной работы является тот пласт жаргонной лексики, получивший в русистике название "общий жаргон" и появившийся в конце XX и начале XXI веков, и его активное проникновение в повседневное общение, в художественную и публицистическую речь и в средства массовой информации. В нашей работе мы ограничиваемся изучением только

общежаргонных существительных, которые широко употребляются в СМИ, в общении носителей (особенно образованных) русского языка.

Предметом исследования является описание общего жаргона как одного из социальных диалектов путём анализа общежаргонных существительных, выявления их лексико-семантических и словообразовательных особенностей, изучения экстраварийных факторов, которые привели к формированию такого пласта лексики, чтобы устраниТЬ трудности его понимания. Кроме того, изучаются проблемы перевода текстов, содержащих жаргонные единицы.

Материалом исследования послужили жаргонные существительные в общем количестве 890 слов, собранные из "*Толкового словаря общего жаргона*" (ТСРОЖ) О.П. Ермаковой, Е. А. Земской, Р. И. Розиной (1999), из "*Большого словаря русской разговорной речи*" (БСРРР) В. В. Химика (2004), "*Толкового словаря русского сленга*" (ТСРС) В. С. Елистратова (2005), "*Толкового словаря ненормативной лексики русского языка*" (ТСНЛ) Д. И. Квеселивича (2005), "*Толкового словаря разговорного русского языка*" (ТСРРЯ) А. Д. Куриловой (2007), "*Русского жаргона. Историко-этимологического словаря*" М. А. Грачева и В. М. Мокиенко (2008), и из других специализированных словарей жаргонной лексики и разных средств массовой информации – газет, журналов, периодических изданий конца XX в. - начала XXI в. при помощи Интернет-сайта "*Национальный корпус русского языка*".

Целью работы являются выявление особенностей общего жаргона, ознакомление с источниками пополнения общего жаргона, определение факторов и причин его формирования, а также решение проблемы перевода общежаргонных единиц на арабский язык и составление словаря с фиксацией соответствующих эквивалентов данных единиц в арабском языке (отметим, что под арабским языком тут мы имеем ввиду египетский вариант арабского языка).

Для достижения этой цели следует решить следующие *задачи*:

- определение понятий "жаргон", "арго", "сленг" и "общий жаргон", выяснение различий и сходств между ними;
- определение причин формирования и распространения общего жаргона на основе политических, экономических, социальных изменений в русском обществе;
- изучение основных лингвистических особенностей общего жаргона;
- выявление источников пополнения общего жаргона;
- описание и выявление тематических групп общего жаргона;
- выявление семантических процессов, происходящих при формировании общего жаргона;
- описание разных способов словообразования в общем жаргоне;
- выявление проблем перевода жаргона, попытка найти соответствующие эквиваленты жаргонных единиц в арабском языке и установить теоретическую основу их перевода на арабский язык на материале текстов из русских газет и журналов, содержащих общежаргонные единицы.

**Методы исследования:** С учетом специфики объекта изучения, цели и задачей настоящей работы мы применяем лингво-описательный метод, позволяющий проанализировать лексико-семантические, словообразовательные и стилистические особенности языкового материала, сравнительно-сопоставительный метод, использующийся при решении проблем перевода, и приёмы классификации анализируемого материала. В определённых случаях будет применен и статистический метод для выявления и установления некоторых фактов.

**Научная новизна работы:** В последнее время появилось много специальных словарей, фиксирующих групповые жаргоны (молодежный, компьютерный и т. д.), однако по фиксации общего жаргона все еще их очень мало. Мало также таких публикаций, посвященных изучению этого пласта лексики, даже в работах по лексикологии современного русского языка

редко проливают свет на существование таких слов. Кроме того, общий жаргон остается малоизученным в аспекте перевода, особенно на арабский язык. Поэтому научную новизну нашей работы составляет стремление решить проблемы перевода жаргонных единиц на арабский язык, учитывая, что общий жаргон как нелитературная, сниженная лексика, обладающая высокой степенью эмоциональности и экспрессивности, относится к труднопереводимой лексике. Это обусловлено большими трудностями с подбором соответствующих арабских эквивалентов, которые должны выражать такое же денотативное и коннотативное значения, и передать такую же эмоционально-оценочную стилистическую окраску.

**Теоретическая значимость** работы заключаются в том, что:

- лингвистический анализ языкового материала устанавливает теоретическую базу для их исследования.
- изучение этого языкового феномена в русском языке позволяет пролить свет на изменения, которые произошли в русском обществе в период с конца XX в. до наших дней; на то, как эти общественные (политические, культурно-социальные, экономические и т.п.) изменения оказали влияние на языковой вкус у носителей русского языка, как родного, а также помогает устранить трудности изучения и понимания русского языка нашего времени для арабов (в основном, для египтян).
- способы, предлагаемые для решения проблемы перевода жаргонизмов на арабский язык, способствуют в решении основных проблем перевода текстов, содержащих общежаргонные единицы, тем более что они, как было указано выше, широко употребляются не только на уровне устной речи, но и на страницах печати, в публичной речи, в радио и телевидении.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на курсах по современному русскому языку, по социальной лингвистике, а также на курсах по переводу с русского языка на арабский. Кроме того, языковой материал, данный в приложении,

может быть использован при создании современных словарей для арабских пользователей.

**Структура диссертации.** Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.

**Во введении** дается обоснование темы, определяются актуальность выбора темы исследования и научная новизна, формулируются цель и конкретные задачи исследования, теоретическая и практическая значимость, описываются объект, предмет, материал и методы исследования.

**В первой главе** определяются и разграничиваются понятия "общий жаргон", "жаргон", "арго", и "сленг", а также рассматриваются основные экстралингвистические факторы, под влиянием которых сформировался общий жаргон и получил широкое распространение в русском обществе.

**Во второй главе** дается лингвистическая характеристика общего жаргона, проведён семантико-тематический анализ материала, рассматриваются основные источники пополнения общего жаргона, дается классификация материала по тематическим группам, а также выявлены семантические процессы в общем жаргоне и рассмотрены наиболее продуктивные способы образования жаргонных существительных.

**Третья глава** посвящена рассмотрению проблем перевода жаргонных единиц на арабский язык и способам их решения.

**В заключении** обобщаются итоги и выводы исследования.

**В библиографии** содержится список использованной литературы.

В диссертацию в качестве **приложения** включен словарь, содержащий языковой материал с толкованием на русском языке и с предлагаемыми эквивалентами в арабском языке (египетского варианта).

# 1. Глава первая

## Общий жаргон в современной лингвистике

### 1.1. Определение понятия "общий жаргон"

С точки зрения сферы употребления лексику современного русского языка обычно делят на общенародные или общеизвестные слова и слова социально или территориально ограниченного употребления, характерные для определенных коллективов. Сюда входят диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы и арготизмы.

В современной лингвистике часто встречаются термины "*жаргон*", "*арго*", "*сленг*", и в соответствии с ними появляются такие словосочетания, как: воровское арго, воровской жаргон, военный жаргон, военное арго, молодёжный жаргон, молодежный сленг и т.д.

С этими терминами связано и понятие "общий жаргон". Поэтому, чтобы понять суть "общего жаргона", необходимо сначала разграничить все эти понятия.

Эти три термина, как отмечают лингвисты (Л.П. Крысин, В. И. Беликов, Л. В. Копецкий, М. А. Грачев и др.) относятся к социальным диалектам (далее - социалектам). Термин социолект возник в лингвистике во второй половине XX в. «Социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе – профессиональной, сословной, возрастной и т. п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка. Примерами социолектов могут служить особенности речи солдат (солдатский жаргон), школьников (школьный жаргон), уголовный жаргон, арго хиппи, студенческий сленг, профессиональный "язык" тех, кто работает на компьютерах, разнообразные торговые арго». [Беликов, Крысин 2001: 31]. Социолекты не представляют собой отдельного языка. Их основа – словарная и грамматическая – мало чем отличается от основы, характерной для национального языка.

Определения вышеназванных понятий вызывает среди ученых разногласия в понимании их сущности. По своему содержанию эти термины очень похожи друга на друга. Дифференция этих терминов имеет размытые, часто пересекающиеся границы, и часто бывает даже, что значение одного термина определяется через другой. Поэтому некоторые лингвисты различают эти понятия, а другие воспринимают их как синонимы.

### 1.1.1. Жаргон и арго

Термины "жаргон" и "арго" пришли в русский язык из французского языка (от франц. "jargon" и "argot"). В своем словаре В. Н. Даль фиксирует слово «**жаргон**» как заимствование из французского языка и переводит просто как «наречье, произношение, говор, местная речь». В. Н. Даль особо не останавливается на определении этого понятия, может быть, потому что слово не имело такого широкого распространения в то время, какое оно имеет в наши дни, а может, потому что он считал жаргон порчей великого русского языка, которому он посвятил свой словарь.

В БАСе жаргон толкуется как «1. говор верхушечных слоёв классового общества, характеризующийся отбором слов и оборотов речи, соответствующих их мировоззрению и вкусам...<...>» но он не имеет собственного грамматического строя и словарного фонда; 2. условный говор, предназначенный для обособления говорящего на нём от остальной части общества, характеризующийся наличием искусственно образованных слов и выражений; **арго**». [БАС 1955].

В МАСе встречается такое же определение: «1. речь какой-л. социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество специфических, свойственных этой группе слов и выражений. 2. условный язык, понятный только в определенной среде; **арго**. Воровской жаргон» [МАС 1957].

Отдельным языком жаргон быть не может. Он представляет собой «какое-то ответвление от общенародного языка, лишенное структурно-языковой самостоятельности» [Копецкий 1974: 139]. От общенародного языка жаргон отличается своей специфической лексикой и фразеологией и экспрессивностью оборотов, но не обладает собственной фонетической и грамматической системой. [См. БСЭ 1970].

В своей работе "Русский язык. Энциклопедия" (1979) Ф. П. Филин рассматривает жаргон как социальную разновидность речи, являющуюся «принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединённых общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. как, напр., жаргон охотников, спортсменов, моряков и т.д.» [См. Филин 1979].

Обобщая мнения лингвистов по поводу определения понятия "жаргон", можно говорить, что жаргон представляет собой лексику, свойственную преимущественно устному общению, которой отдельные группы людей называют предметы или явления, уже имеющие в общенародном языке свои названия.

Таким образом, жаргон можно определить как *нестандартные слова и выражения разговорной речи, которые используются определёнными социальными и профессиональными группами, объединёнными общностью занятий, рода деятельности или профессии, интересов, привычек, социального положения, возраста, но не понимаются всеми носителями языка, и которые исчезают там, где исчезают социальные причины их образования.*

Понятие "*argo*" по значению близок понятию "жаргон". Поэтому некоторые ученые считают их синонимичными терминами, а другие воспринимают их как различные понятия.

Д. Н. Ушаков в одном из определений рассматривает жаргон как синоним арго, определяющееся как «своеобразный, условный язык обособленной социальной группы, профессии, сообщества, кружка и т. п., отличающийся от

общего языка присутствием слов, непонятных непосвящённым. Аrgo оfenей; Картежное аrgo; Воровское аrgo» [Ушаков 1935]. По его мнению, жаргон и аrgo свойственны одной определённой обособленной социальной или профессиональной группе, и понятны только членам этой группы.

Н. М. Шанский под арготизмами понимает «социально ограниченные в своем употреблении слова, которые являются эмоционально-экспрессивным выражением того, что стилистически нейтрально обозначается общенародными словами» [Шанский 1981: 48]. Для Н. М. Шанского арготизмы - это не только воровские слова и выражения, не только аrgo оfenей, но и ещё имеются школьное, студенческое и различное профессиональное аrgo. Во всех этих определениях заметно, что оба понятия имеют одни и те же характеристики.

Кроме того, в толкованиях, фиксированных в БАСе и МАСе, наблюдается указание на какую-то синонимичность двух понятий – жаргона и аrgo: оба они представляют собой социальные диалекты, понятны лишь отдельным группам людей; у жаргона и аrgo утверждается функция языкового обособления данного коллектива с целью отделить его от остальной части общества; оба они отличаются от общенародного языка своей лексикой; при определении каждого понятия добавляется в конце второй термин, как будто они объясняют друг друга; приводится те же самые, особенно в МАСе, словосочетания: воровской жаргон, воровское аrgo.

По мнению О. С. Ахмановой аrgo это жаргон. Только разница между ними заключается лишь в том, что термин аrgo «лишен пейоративного, уничижительного значения» [Ахманова 1966: 53], то есть два понятия отличаются только стилистической коннотацией. У аrgo она нейтральная, а у жаргона – пейоративная.

Однако, как отмечает В. М. Жирмунский, «специфическим отличием аrgo от других видов жаргона является его профессиональная функция: в то время как корпоративные жаргоны являются своего рода общественной забавой, языковой игрой, подчиненной принципам эмоциональной экспрессивности,

арго, которым пользуются нищие, воры, бродячие торговцы и ремесленники, служит орудием их профессиональной деятельности, самозащиты и борьбы против остального общества» [Жирмунский 1936: 119]. Для арготических слов, поэтому, характерна узкопрофессиональная направленность. Они понимаются лишь узким кругом людей, объединенных общим занятием или социальным положением.

Такого же мнения придерживаются в БСЭ. Здесь утверждается тот факт, что арго исторически восходит к речи бродячих торговцев, ремесленников, воров. Это тайный язык закрытых деклассированных групп общества, язык воров, бродяг и нищих. С этим языком, языком деклассированных преступных элементов общества не следует смешивать жаргон. [См. БСЭ 1952].

Вслед за ними Л. А. Жданова считает, что жаргонная лексика присуща больше всего открытым социальным группам (молодежь, пользователи компьютера и т. п.), тогда как в закрытых социальных группах, противопоставляющих себя обществу, иногда используются арготизмы — слова засекреченного, позволяющие их членам отличать «своих» от «чужих», общаться друг с другом при посторонних и не быть понятыми. [См. Жданова 2004].

Таким образом, основная функция арго — быть средством обособления данного коллектива и скрытия деятельности, планов и намерений его членов от остальной части общества, а также служить паролем, по которому члены коллектива узнают друг друга. Члены криминальных группировок используют свое арго, чтобы скрыть свою деятельность от преследования властей, как орудие самозащиты и борьбы против общества.

Речь об открытом характере жаргона и закрытом характере арго ведет нас к выводу, что жаргон и арго отличаются больше всего степенью тайности и условности. Арго более засекреченное, тайное, чем жаргон. Это дало некоторым исследователям (как Е. И. Бегловой и З. М. Рударевой) повод считать арго разновидностью жаргона, точнее, его тайной разновидностью,

дало составителям БСЭ и другим ученым отнести арго к воровской речи и к речи офеней, где нужно соблюдать большую степень засекреченности, чтобы сделать речь непонятной для посторонних. Поэтому предпочтительнее словосочетания «воровское арго», «арго офеней», чем «воровской жаргон», «жаргон офеней» [См. Беликов, Крысин 2001: 31].

Таким образом, арго можно считать разновидностью жаргона, только тайного, закрытого, скрытого, характеризующейся искусственностью, условностью и узкопрофессиональной прикрепленностью.

Исходя из вышесказанного, арго можно определить как *тайную, условную речь определённой социальной или узкопрофессиональной группы, чаще всего деклассированной, характеризующуюся собственной переосмысленной общеупотребительной лексикой, создаваемую с целью обособления группы от остальной части общества*.

### **1.1.2. Жаргон и сленг**

Слово *сленг* пришло в русский язык из английского языка (slang). Это понятие обращает на себя всё больше внимания в настоящее время. В русской лингвистической традиции существует проблема дефиниции понятия "*сленг*", выделения или не выделения его в самостоятельную категорию из ряда многочисленных социолектов.

Лингвисты по-разному относятся к определению этого понятия: одни отрицают факт его существования (И. Р. Гальперин); другие воспринимают его как синоним жаргона: они полно или частично отождествляют два понятия, но сленг относят к англоязычным странам (В. И. Беликов, Л. П. Крысин, А. Н. Булыко, Т. Г. Никитина, Е. Г. Борисова-Лунашанец, А. Н. Мазурова, Л. А. Радзиховский и др.), или, утверждая их синонимичность, предпочитают использование одного из трёх терминов – арго, жаргон, сленг (М. И. Фомина – жаргона, Н. М. Шанский –арго, С. И. Левикова – сленга); для третьих сленг – это то, что называется "общим жаргоном" (О.П. Ермакова, Е.А. Земская и Р.И. Розина).